

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 JANVIER 1951.

PROJET DE LOI

portant approbation du Statut des forces armées des pays du Traité de Bruxelles, des annexes A, B, C, D, E, et du Protocole, signés à Londres, le 21 décembre 1949, et du Protocole additionnel, signé à Londres, le 28 juin 1950.

EXPOSE DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 17 mars 1948, les Ministres des Affaires Etrangères de Belgique, de France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signaient le Traité de Bruxelles. Ce traité vise à promouvoir une collaboration économique, sociale et culturelle étroite entre les Cinq. Il établit également qu'au cas où l'un des pays signataires serait l'objet d'une agression armée en Europe, les autres lui porteront, conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, aide et assistance.

Les nécessités de l'intégration des systèmes de défense entraînaient naturellement dès le temps de paix une collaboration étroite des Forces armées des Cinq. Pour atteindre les buts visés, il convenait d'assurer aux forces combinées une certaine liberté de mouvement et d'action dans toute l'étendue des territoires des Cinq Puissances. Des échanges d'officiers et même d'unités, notamment dans le cadre de manœuvres communes, sont en effet indispensables.

Les Gouvernements intéressés ont été amenés à examiner les problèmes d'ordre juridique et administratif que posait la présence de ces militaires étrangers sur le territoire de chacun des pays signataires. Ils ont élaboré un projet de convention sur le Statut des Forces armées des pays du Traité de Bruxelles.

Cette convention a pour but de permettre aux membres des Forces armées en service dans un pays autre que le leur de s'acquitter de leur mission dans les meilleures con-

10 JANUARI 1951.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Statuut van de strijdkrachten der landen van het Verdrag van Brussel, van de bijlagen A, B, C, D, E, van het Protocol ondertekend de 21^e December 1949, te Londen, en van het additioneel Protocol, ondertekend de 28^e Juni 1950, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN. MIJNE HEREN,

Op 17 Maart 1948, ondertekenden de Ministers van Buitenlandse Zaken van België, van Frankrijk, van Luxemburg, van Nederland en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland het Verdrag van Brussel. Dit verdrag heeft ten doel een nauwe economische, sociale en culturele samenwerking tussen de Vijf landen te bevorderen. Het bepaalt eveneens dat, ingeval één der ondertekenende Staten het voorwerp zou uitmaken van een gewapende aanval in Europa, de andere Staten hem overeenkomstig de bepalingen van Artikel 51 van het Handvest der Verenigde Naties, hulp en bijstand zullen verlenen.

De noodwendigheid van de integratie der verdedigings-systemen had natuurlijk reeds in vreedetijd een nauwe samenwerking van de strijdkrachten der Vijf Landen ten gevolge. Ten einde de nagestreefde doelen te bereiken, moest over gans het grondgebied der Vijf Mogendheden aan de gecombineerde strijdkrachten een zekere vrijheid van beweging en van handeling verzekerd worden. Uitswisselingen van officieren en zelfs van eenheden, inzonderheid in het kader van gemeenschappelijke manœuvres, zijn namelijk onontbeerlijk.

De belanghebbende Regeringen werden er toe gebracht de vraagstukken van juridische en van administratieve aard, gesteld door de aanwezigheid van deze vreemde militairen op het grondgebied van elk der ondertekenende landen, te onderzoeken. Zij hebben een ontwerp van overeenkomst betreffende het Statuut van de Strijdkrachten der landen van het Verdrag van Brussel ontworpen.

Deze overeenkomst heeft ten doel de leden der Strijdkrachten onder dienst in een ander land dan het hunne, in staat te stellen zich onder de best mogelijke voorwaar-

ditions possibles. En vue d'atteindre cet objectif, il convenait notamment de lever à leur égard certaines interdictions et réglementations appliquées, sur les territoires respectifs des Puissances signataires, aux étrangers.

Il est apparu nécessaire d'accorder aux membres des Forces armées certaines facilités de circulation d'un pays à un autre, de régler les questions relatives au port de l'uniforme et au port et à la détention d'armes, de fixer leur statut vis-à-vis des administrations fiscales (impôts, douanes, change). D'autre part, il importait de déterminer la situation des membres des Forces armées vis-à-vis des juridictions pénales de l'Etat sur le territoire duquel ils séjournent et de leur Etat d'origine.

Enfin, une formule équitable devait être élaborée pour la réparation civile des dommages causés aux tiers par les membres des Forces armées en service dans le cadre du Pacte de Bruxelles.

Ce Statut ne s'applique naturellement qu'aux seuls membres des Forces armées en service, à titre permanent ou temporaire, dans le cadre des activités du Traité de Bruxelles.

Enfin, votre attention est attirée sur le fait que les facilités accordées aux membres des Forces armées sont basées sur le principe de la réciprocité.

Après la signature de l'Accord, il a été constaté que certaines prestations des Forces armées des Parties Contractantes en service dans un pays autre que le leur n'étaient pas couvertes par les dispositions du Statut.

En effet, l'Article 1 limite la portée de l'Accord à l'application des dispositions du Traité de Bruxelles.

Or, il a paru nécessaire d'accorder des facilités identiques aux Forces armées des pays contractants agissant au titre du groupe régional Europe Occidentale du Pacte Atlantique. Ce groupe régional comprend les Etats signataires du Traité de Bruxelles.

A cet effet, les Parties Contractantes ont convenu d'un Protocole Additionnel au Statut des Forces Armées des pays du Traité de Bruxelles. Ce Protocole Additionnel a été signé à Londres le 28 juin 1950 et nous vous demandons de l'approuver en même temps que l'accord initial.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEE LAND.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYER SOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

E. DE GREEF.

den van hun opdracht te kwijten. Ten einde dit doel te bereiken, was het inzonderheid nodig te hunnen opzichte zekere verboden en reglementeringen op te heffen, welke op de respectieve grondgebieden der ondertekenende Mogendheden ten aanzien van vreemdelingen worden toegepast.

Het is nodig gebleken, aan de leden van de Strijdkrachten zekere faciliteiten van verplaatsing van het ene land naar het andere toe te staan, de kwesties betreffende het dragen van een uniform en het dragen en het bezitten van wapens te regelen, hun statuut ten opzichte van de fiscale besturen (belastingen, douane, wissel) vast te stellen. Anderdeels was het van belang, de toestand van de leden der strijdkrachten ten opzichte van de strafrechtsmachten van de Staat op het grondgebied waarvan zij verblijven, alsmede van de Staat waarvan zij herkomstig zijn, te bepalen.

Ten slotte moest een billijke formule uitgewerkt worden voor het herstel van de schade aan derden berokkend door de leden van de strijdkrachten onder dienst in het kader van het Verdrag van Brussel.

Dit Statuut is natuurlijk slechts toepasselijk op de leden der Strijdkrachten die vast of tijdelijk onder dienst zijn in het kader der werkzaamheden van het Verdrag van Brussel.

Ten slotte wordt uw aandacht gevestigd op het feit dat de faciliteiten aan de leden der Strijdkrachten toegestaan, op het beginsel der reciprociteit berusten.

Na ondertekening van het Akkoord werd vastgesteld dat zekere prestaties van de Strijdkrachten der Verdragsluitende Partijen onder dienst in een ander land dan het hunne, door de bepalingen van het Statuut niet gedekt waren.

Artikel I beperkt immers de draagwijdte van het Akkoord tot de toepassing der bepalingen van het Verdrag van Brussel.

Welnu, het is nodig gebleken gelijkwaardige faciliteiten toe te staan aan de Strijdkrachten der verdragsluitende landen handelend als regionale groep West-Europa van het Atlantisch Verdrag. Deze regionale groep behelst de Staten die het Verdrag van Brussel ondertekend hebben.

Te dien einde zijn de Verdragsluitende Partijen overeen gekomen omtrent een Additioneel Protocol bij het Statuut der Strijdkrachten van de landen van het Verdrag van Brussel. Dit Additioneel Protocol werd ondertekend de 28^e juni 1950, te Londen, en wij vragen U het gelijktijdig met het oorspronkelijk akkoord wel te willen goedkeuren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du statut des forces armées des pays du Traité de Bruxelles, des annexes A, B, C, D, E, et du protocole, signés à Londres, le 21 décembre 1949, et du protocole additionnel, signé à Londres, le 28 juin 1950 », a donné en sa séance du 30 octobre 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
L. Frédéricq et G. Dor, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 4 novembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Statut des Forces Armées des pays du Traité de Bruxelles, les annexes A, B, C, D, E et le Protocole,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e October 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het statuut van de strijdkrachten der landen van het Verdrag van Brussel, van de bijlagen A, B, C, D, E, van het protocol ondertekend de 21^e December 1949, te Londen, en van het additioneel protocol, ondertekend de 28^e Juni 1950, te Londen », heeft ter zitting van 30 October 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
L. Frédéricq en G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4^e November 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Landsverdediging.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Statuut van de Strijdkrachten der Landen van het Verdrag van Brussel, de bijlagen A, B, C, D, E en het

signés à Londres, le 21 décembre 1949 et le Protocole additionnel, signé à Londres, le 28 juin 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1950.

Protocol, ondertekend de 21^e December 1949, te Londen en het additioneel Protocol, ondertekend de 28 Juni 1950, te Londen zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 November 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

STATUT

des forces armées des pays du Traité de Bruxelles,
Annexes A, B, C, D, E, et Protocole, signés à
Londres, le 21 décembre 1949.

Statut des forces armées des Pays du Traité de Bruxelles.

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers,

Désireux de déterminer de façon précise le Statut de leurs forces armées lorsqu'elles se trouvent sur le territoire de l'une quelconque des autres parties contractantes, en application des dispositions du Traité signé à Bruxelles le 17 mars 1948, désigné ci-après sous le nom de Traité de Bruxelles,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique
Son Excellence Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Londres,

Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur René Massigli, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Londres,

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur André Clasen, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Luxembourg à Londres,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas à Londres,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Très Honorable Ernest Bevin, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Définitions.

Dans le présent Accord, l'expression :

(a) « Force armée étrangère » signifie une force armée relevant d'une des Parties à l'Accord et se trouvant, en application des dispositions du Traité de Bruxelles, sur le territoire de l'une des autres Parties Contractantes;

RECHTSPOSITIE

van de krijgsmachten der bij het Verdrag van Brussel aangesloten Staten, Bijlagen A, B, C, D, E, en Protocol, ondertekend te Londen, op 21 December 1949.

Rechtspositie van de krijgsmachten der bij het Verdrag van Brussel aangesloten Staten.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Overzeese Gebieden.

De wens koesterend op nauwkeurige wijze de rechtspositie van hun krijgsmachten vast te stellen, wanneer deze zich ter nakoming van de verplichtingen krachtens het op 17 Maart 1948 te Brussel ondertekende, hierna als Verdrag van Brussel aangeduide, Verdrag op het grondgebied van één van de andere Verdragsluitende Partijen bevinden,

Hebben als hunne Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België

Zijne Excellentie burggraaf Obert de Thieusies, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Londen,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie

Zijne Excellentie de Heer René Massigli, Buitengewoon Gevolmachtigd Ambassadeur der Franse Republiek te Londen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer André Clasen, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Luxemburg te Londen,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie Jhr. E. Michiels van Verduynen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Londen,

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Overzeese Gebieden voor het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland

De Right Honourable Ernest Bevin, lid van het Parlement, Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Begripsomschrijvingen.

In dit Verdrag betekent de uitdrukking :

(a) « Vreemde krijgsmacht » een krijgsmacht, welke behoort tot één der Verdragsluitende Partijen en welke zich ter nakoming van de verplichtingen krachtens het Verdrag van Brussel, bevindt op het grondgebied van één van de andere Verdragsluitende Partijen;

(b) « Etat d'origine » signifie l'Etat dont relève la force armée;

(c) « Etat de séjour » signifie l'Etat sur le territoire duquel se trouve la force armée, soit en séjour, soit en transit;

(d) « Membres d'une force armée étrangère » signifie les membres d'une force armée se trouvant en service, en application du Traité de Bruxelles, soit en séjour, soit en transit, sur le territoire d'une des Parties Contractantes autre que celui de l'Etat d'origine.

Article 2.

1. Pour l'application du présent Accord, les « membres d'une force armée » sont classés dans l'une des catégories suivantes :

- (i) Personnel en service permanent;
- (ii) Personnel en mission temporaire;
- (iii) Unités ou formations régulièrement encadrées.

2. La liste nominative du personnel de la catégorie (i) ci-dessus devra constamment être tenue à jour par le Secrétariat Général de l'Organisation de Défense du Traité de Bruxelles, et remise aux représentants à la Commission Permanente dudit Traité pour Transmission à leurs Gouvernements.

Article 3.

1. Sous réserve de l'observation des dispositions du paragraphe 2, les « membres d'une force armée étrangère » sont dispensés des formalités de passeport et de visa à l'entrée et à la sortie du territoire de chacune des Parties Contractantes. Ils ne sont pas assujettis à la réglementation particulière relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

2. Les seuls documents ci-dessous sont exigés d'une « force armée étrangère »; ils doivent être produits à toute réquisition :

(i) Personnel en service permanent :

(a) Officiers : Carte d'identité trilingue.
(Modèle donné à l'Annexe A).

(b) Sous-officiers et hommes de troupe :

Carte d'identité militaire individuelle;
Ordre de mission trilingue individuel.
(Modèle donné à l'Annexe B).

(ii) Personnel en mission temporaire :

Carte d'identité militaire individuelle;
Ordre de mission trilingue individuel.
(Modèle donné à l'Annexe B).

(iii) Unités ou formations régulièrement encadrées :

Carte d'identité militaire individuelle;
Ordre de mission trilingue collectif.
(Modèle donné à l'Annexe C).

71644-1

Les cartes d'identité trilingues sont établies et délivrées aux officiers en service permanent par le Secrétariat

(b) « Staat van herkomst » de staat waartoe de krijgsmacht behoort;

(c) « Staat van verblijf » de staat, op welks grondgebied de krijgsmacht zich, hetzij met langdurige of tijdelijke dienststopdracht, hetzij op doortocht, bevindt;

(d) « Leden van een vreemde krijgsmacht » de leden van een krijgsmacht, die zich ter nakoming van de verplichtingen krachtens het Verdrag van Brussel al dan niet op doortocht, bevinden op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen, niet zijnde dat van de « Staat van Herkomst ».

Artikel 2.

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, worden de « leden van een krijgsmacht » ingedeeld in één van de volgende categorieën :

- (i) Personeel met langdurige dienststopdracht;
- (ii) Personeel met tijdelijke dienststopdracht;
- (iii) Eenheden of formaties onder een regelmatig commando.

2. De naamlijst van het personeel van de hierboven onder (i) genoemde categorie zal voortdurend worden bijgehouden door het Secretariaat-Generaal van de Verdedigingsorganisatie van het Verdrag van Brussel, en worden toegezonden aan de vertegenwoordigers in de Permanente Commissie van het voormelde Verdrag, ter doorzending aan hun Regeringen.

Artikel 3.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » zijn, onder de in lid 2 vermelde voorwaarden, bij het betreden en het verlaten van het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen vrijgesteld van paspoort- en visumformaliteiten. Zij zijn niet onderworpen aan de bijzondere regelingen nopens de inschrijving van en het toezicht op vreemdelingen.

2. Slechts de hieronder vermelde bescheiden zijn vereist voor leden van een « vreemde krijgsmacht »; zij moeten steeds op verzoek worden vertoond :

(i) Personeel met langdurige dienststopdracht :

(a) Officieren : een drietalig identiteitsbewijs.
(Model opgenomen in Bijlage A);

(b) Onderofficieren en manschappen :

een individueel militair identiteitsbewijs;
een drietalige individuele reisiwijzer.
(Model opgenomen in Bijlage B).

(ii) Personeel met tijdelijke dienststopdracht :

een individueel militair identiteitsbewijs;
een drietalige individuele reisiwijzer.
(Model opgenomen in Bijlage B).

(iii) Eenheden of formaties onder een regelmatig commando :

een individueel militair identiteitsbewijs;
een drietalige collectieve reisiwijzer.
(Model opgenomen in bijlage C).

De drietalige identiteitsbewijzen worden door het Secretariaat-Generaal van de Verdedigingsorganisatie van het

Général de l'Organisation de Défense du Traité de Bruxelles.

Les ordres de mission trilingues individuels sont établis et délivrés par les soins du Ministre compétent des forces armées de l'Etat d'origine.

Les ordres de mission trilingues collectifs sont établis et délivrés par les soins du Ministre compétent de l'« Etat d'origine » et visés par le représentant du Ministre compétent des forces armées du ou, le cas échéant, des « Etats de séjour ».

Article 4.

En attendant l'entrée en vigueur, sur son territoire, des dispositions relatives aux permis de conduire de la Convention sur la Circulation Routière signée à Genève, le 19 septembre 1949, l'« Etat de séjour » peut :

(a) soit accepter comme valables les permis de conduire ou brevets militaires de conducteur accordés par l'« Etat d'origine »;

(b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire à tout « membre d'une force armée étrangère » titulaire d'un permis de conduire ou d'un brevet militaire de conducteur délivré par l'« Etat d'origine ». La taxe réglementaire sera perçue à moins que l'intéressé ne soit titulaire d'un permis de conduire international.

Dès l'entrée en vigueur de la Convention, l'« Etat de séjour » appliquera exclusivement la règle prévue au paragraphe (a).

Article 5.

1. Les « membres d'une force armée étrangère » portent leur uniforme.

Toutefois, ils peuvent revêtir une tenue civile; les règles concernant le port de la tenue civile sont celles qui sont applicables à l'armée de l'« Etat de séjour ».

Les unités ou formations régulièrement encadrées d'une « force armée étrangère » sont tenues de se présenter en uniforme aux frontières qu'elles franchissent.

2. Les véhicules militaires porteront, en plus de leur n° d'immatriculation, une marque distinctive de leur nationalité, dont le modèle sera arrêté par le Comité Militaire de l'Organisation de Défense du Traité de Bruxelles.

Article 6.

1. Les « membres d'une force armée étrangère » sont assimilés aux militaires de l'« Etat de séjour » pour l'application des lois et règlements qui régissent la détention et le port des armes.

2. Les « membres d'une force armée étrangère » en transit peuvent conserver leurs armes, à condition que l'ordre de mission dont ils sont porteurs le prévoit et à condition que les armes ne soient pas approvisionnées et qu'elles soient portées de façon réglementaire.

3. En tout cas, les officiers d'une « force armée étrangère » sont toujours autorisés à détenir leur armement personnel réglementaire.

Verdrag van Brussel opgemaakt en aan de officieren met langdurige dienststopdracht uitgereikt.

De drietalige individuele reiswijzers worden opgemaakt en uitgereikt vanwege de bevoegde Minister, onder wie de krijgsmachten van de « Staat van herkomst » ressorteren.

De drietalige collectieve reiswijzers worden opgemaakt en uitgereikt vanwege de bevoegde Minister van de « Staat van herkomst » en geviséerd door de vertegenwoordiger van de Minister, onder wie de krijgsmachten van de « Staat, of in voorkomend geval, de Staten van verblijf » ressorteren.

Artikel 4.

In afwachting van het op zijn grondgebied in werking treden van de bepalingen nopens rijbewijzen van het op 19 September 1949 te Genève ondertekende Verdrag inzake het wegverkeer, kan de « Staat van verblijf » :

(a) hetzij zonder het afleggen van een proeve van bekwaamheid te eisen, als geldig aanvaarden de burgerlijke of militaire rijbewijzen, welke door de « Staat van herkomst » zijn uitgereikt;

(b) hetzij, zonder het afleggen van een proeve van bekwaamheid te eisen, het eigen rijbewijs uitreiken aan elk « lid van een vreemde krijgsmacht », dat houder is van een door de « Staat van herkomst » uitgereikt burgerlijk of militair rijbewijs. Het wettelijk verschuldigde bedrag zal worden geheven, tenzij de belanghebbende houder is van een internationaal rijbewijs.

Met ingang van het in werking treden van het bovengenoemde Verdrag, zal de « Staat van verblijf » uitsluitend de onder (a) genoemde regeling toepassen.

Artikel 5.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » dragen hun uniform.

Zij mogen evenwel burgerkleding dragen; ten aanzien van het dragen van burgerkleding, zijn de regelen van toepassing, welke terzake voor de krijgsmacht van de « Staat van verblijf » gelden.

De tot een « vreemde krijgsmacht » behorende eenheden of formaties onder een regelmatig commando zijn gehouden uniform te dragen bij het overschrijden van de grenzen.

2. De militaire voertuigen zullen, behalve hun registratienummer, een kenteken ter aanduiding van hun nationaliteit voeren, waarvan het model zal worden vastgesteld door het Militaire Comité van de Verdedigingsorganisatie van het Verdrag van Brussel.

Artikel 6.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » worden voor de toepassing van de wetten en regelingen betreffende het bezit en het dragen van wapens met de militairen van de « Staat van verblijf » gelijkgesteld.

2. De « leden van een vreemde krijgsmacht » op doortocht mogen hun wapens behouden onder de voorwaarden dat hun reiswijzer daarin voorziet, de wapens niet zijn geladen en volgens voorschrift worden gedragen.

3. In elk geval is het aan de officieren van een « vreemde krijgsmacht » steeds toegestaan hun reglementaire wapens te dragen.

Article 7.

1. Les « membres d'une force armée étrangère » sont tenus de respecter les lois en vigueur dans l'« Etat de séjour » et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord, et, en particulier, de toute activité politique.

2. Les « membres d'une force armée étrangère » qui, dans l'« Etat de séjour », commettent une infraction aux lois qui y sont en vigueur peuvent être poursuivis devant les tribunaux dudit Etat.

Dans le cas où le fait est également réprimé par la loi de l'« Etat d'origine », les autorités de l'« Etat de séjour » examinent avec la plus grande considération toute demande qui serait reçue avant que leur juridiction compétente ne se soit prononcée et qui tendrait à ce que l'inculpé fût traduit devant la juridiction de l'« Etat d'origine ».

Lorsqu'un « membre d'une force armée étrangère » commet une infraction contre l'Etat (« Etat d'origine ») ou contre un membre de la même force armée, les autorités de l'« Etat de séjour » où le fait a été commis ne retiennent l'affaire que si des considérations particulières leur paraissent l'imposer.

Les juridictions militaires de l'« Etat d'origine » peuvent, sur le territoire de l'« Etat de séjour » connaître, conformément à leur loi nationale, des infractions commises par les membres de leurs propres forces armées.

3. Dans tous les cas où un « membre d'une force armée étrangère » commet dans l'« Etat de séjour » une infraction soit à la loi dudit Etat, soit à la loi de l'« Etat d'origine », les autorités des deux pays se prêtent leur concours pour la recherche des preuves et l'exécution de tout acte d'instruction, y compris la saisie et éventuellement la remise des pièces à conviction et des objets provenant de l'infraction.

La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

4. Lorsque l'autorité de l'« Etat de séjour » estime que les nécessités de l'instruction ou l'exécution de la peine requièrent l'incarcération de l'auteur d'une infraction commise sur son territoire, l'autorité de l'« Etat d'origine » prête son aide à l'arrestation, si la découverte et l'arrestation peuvent avoir lieu sur le territoire de l'« Etat de séjour ».

L'autorité de l'« Etat de séjour », dans le cas où le fait a été commis sur son territoire, donne de même toute aide pour la recherche et l'arrestation des « membres des forces armées étrangères » recherchés par l'autorité dont ils dépendent. Elle met, sur son territoire, dans le plus bref délai, à la disposition de cette dernière, les militaires ainsi arrêtés ainsi que ceux qu'elle aurait incarcérés et qu'elle renoncerait à poursuivre.

5. (a) Les « forces armées étrangères » ont, dans les conditions et les limites définies aux (b) et (d) ci-dessous,

Artikel 7.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » zijn verplicht de in de « Staat van verblijf » geldende wetten te eerbiedigen en zich te onthouden van elk optreden, in strijd met de geest van dit Verdrag, en in het bijzonder van elke politieke activiteit.

2. De « leden van een vreemde krijgsmacht », die in de « Staat van verblijf » een strafbaar feit plegen volgens de aldaar geldende wetten, kunnen worden vervolgd voor de rechter van die Staat.

Indien het feit eveneens een inbreuk vormt op de wet van de « Staat van herkomst », onderzoekt het bevoegd gezag van de « Staat van verblijf », met de meeste welwillendheid ieder verzoek, ontvangen voordat de bevoegde rechter van laatsbedoelde Staat uitspraak heeft gedaan en dat beoogt de verdachte over te geven ter berechting door de rechter van de « Staat van herkomst ».

Wanneer een « lid van een vreemde krijgsmacht », een strafbaar feit pleegt waardoor de belangen van de Staat (« Staat van herkomst ») of van een lid van de krijgsmacht waartoe hij behoort worden benadeeld, houdt het bevoegde Gezag van de « Staat van verblijf », waar het feit is begaan, de zaak slechts dan aan zich, indien het zich op grond van bijzondere overwegingen daartoe verplicht acht.

De militaire rechterlijke autoriteiten van de « Staat van herkomst » kunnen, op het grondgebied van de « Staat van verblijf » met inachtneming van de bepalingen van haar nationale wetgeving, kennis nemen van de door de leden van de eigen strijdkrachten begane strafbare feiten.

3. In alle gevallen, waarin een « lid van een vreemde krijgsmacht » in de « Staat van verblijf » een feit pleegt, dat strafbaar is gesteld, hetzij door de wetgeving van deze Staat, hetzij door de wetgeving van de « Staat van herkomst », verlenen de bevoegde ambtenaren van beide landen elkaar medewerking bij het verzamelen van bewijsmateriaal en het verrichten van elke handeling ten behoeve van het vooronderzoek, daaronder begrepen de inbeslagname en in voorkomende gevallen, de afgifte van de stukken van overtuiging en van de voorwerpen, welke met het strafbaar feit verband houden.

Aan de afgifte van de inbeslaggenomen stukken van overtuiging en andere voorwerpen, kan evenwel de voorwaarde worden verbonden, dat zij worden teruggegeven binnen een termijn, bepaald door het bevoegde gezag, dat deze heeft afgegeven.

4. Wanneer het bevoegde gezag van de « Staat van verblijf » van oordeel is, dat het vooronderzoek of de ten uitvoerlegging van de straf de insluiting van de dader van een op het grondgebied van deze Staat begaan strafbaar feit vereisen, verleent het bevoegde gezag van de « Staat van herkomst » zijn bijstand bij de arrestatie, indien de opsporing en de arrestatie op het grondgebied van de « Staat van verblijf » kunnen plaats hebben.

Het bevoegde gezag van de « Staat van verblijf » verleent, indien het feit op het grondgebied van deze Staat is begaan, eveneens elke bijstand bij de opsporing en de arrestatie van de « leden van vreemde krijgsmachten », van wie door het bevoegde gezag onder hetwelk zij ressorteren aanhouding wordt verzocht. Het eerstgenoemde gezag stelt de aldus gearresteerde militairen evenals diegenen, die zij heeft doen insluiten en ten aanzien van wie zij afziet van vervolging, zo spoedig mogelijk op zijn grondgebied ter beschikking van het laatstgenoemde gezag.

5. (a) De « vreemde krijgsmachten » hebben, onder de voorwaarden en binnen de grenzen als gesteld sub (b)

un droit de police sur les camps, établissements et autres emplacements (et qui sont désignés ci-après sous le nom général de « camp ») occupés par elles seulement en vertu d'un accord préalable conclu avec l'« Etat de séjour ».

(b) La police militaire de la « force armée étrangère » peut dans ces « camps » prendre toutes mesures utiles pour y assurer le maintien de l'ordre. Elle remet, sans délai, à la police locale toute personne prise en flagrant délit d'infraction à la loi de l'« Etat de séjour ».

(c) La police de l'« Etat de séjour » peut pénétrer dans les « camps » pour y procéder à l'arrestation de toute personne présumée coupable d'infraction aux lois en vigueur sur le territoire de l'« Etat de séjour ».

(d) Les « forces armées étrangères » ne peuvent utiliser leur police militaire en dehors des « camps » que dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi leurs membres, à la demande des autorités de l'« Etat de séjour » et en liaison avec ces autorités. Lesdites forces armées sont tenues de déférer à toute demande de cette nature.

Article 8.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties Contractantes est tenue de réparer les dommages aux tiers causés sur son territoire par les forces armées qui s'y trouvent en application du Traité de Bruxelles, dans les cas où le fait ouvrirait droit à une indemnité si le dommage avait été causé par ses propres forces armées.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, les demandes d'indemnités formées par des tiers sont introduites et instruites et les décisions prises conformément aux lois et règlements applicables dans l'« Etat de séjour » en cas de dommages causés par ses propres forces armées. Faute d'accord amiable, la juridiction compétente dudit Etat statue et, dans ce cas, le Gouvernement de l'« Etat de séjour » assure une défense efficace.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

(a) aux demandes dirigées contre un navire utilisé en application du Traité de Bruxelles, qu'elles soient fondées sur des opérations de sauvetage maritime, ou introduites pour dommages causés par abordage ou collision. Les demandes sont adressées aux autorités de l'Etat auquel appartient le navire;

(b) (i) aux dommages corporels subis en service par un « membre des forces armées » de l'une quelconque des parties contractantes,

(ii) aux dommages causés aux biens de l'Etat affectés aux services militaires de cet Etat (Armée, Marine, Aviation).

Dans ces deux cas, aucun recours ne pourra être formé contre l'Etat dont relève l'auteur du dommage.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la charge des indemnités versées pour la

en (d) het recht tot handhaving van de orde in de kampen, inrichtingen en andere terreinen (hierna aangeduid met de algemene benaming « kampen »), voor zover deze krachtens een vooraf met de « Staat van verblijf » gesloten overeenkomst in gebruik zijn.

(b) De militaire politie van de « vreemde krijgsmacht » is bevoegd in deze kampen alle maatregelen te nemen, welke dienstig zijn om de handhaving van de orde aldaar te verzekeren. Zij geeft onverwijld een ieder aan de plaatselijke politie over, die op heterdaad is betrapt op het plegen van een feit, dat strafbaar is volgens de wetgeving van de « Staat van verblijf ».

(c) De politie van de « Staat van verblijf » is bevoegd de kampen te betreden teneinde de arrestatie te bewerkstelligen van ieder, die verdacht wordt van het plegen van een feit, dat strafbaar is volgens de op het grondgebied van de « Staat van verblijf » geldende wetten.

(d) De militaire politie van een « vreemde krijgsmacht » mag slechts buiten haar kampen worden gebruikt op verzoek van het bevoegde gezag van de « Staat van verblijf » en in overleg met dit gezag en voorzover zulks noodzakelijk is tot handhaving van orde en tucht onder de leden van die krijgsmacht. De « vreemde krijgsmacht » is gehouden aan elk verzoek van deze aard gevolg te geven.

Artikel 8.

1. Behoudens de bepalingen van lid 2 van dit artikel, is ieder der Verdragsluitende Partijen, in de gevallen, waarin recht op schadevergoeding zou bestaan, indien de schade door haar eigen krijgsmachten zou zijn veroorzaakt, verplicht tot vergoeding van de schade, welke op haar grondgebied door de krijgsmachten, welke zich aldaar krachtens het Verdrag van Brussel bevinden, aan derden toegebracht.

Behoudens de bepalingen van lid 6 van dit artikel worden de vorderingen van derden tot schadevergoeding, ingediend en onderzocht en beslissingen daarop genomen overeenkomstig de wetten en regelingen welke in de « Staat van verblijf » toepasselijk zijn in geval van schade, veroorzaakt door zijn eigen krijgsmachten. Indien een minnelijke schikking niet tot stand komt, beslist de bevoegde rechter van de genoemde Staat, in welk geval de Regering van de « Staat van verblijf » voor een doelmatig verweer zorg draagt.

2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing :

(a) op vorderingen, ingesteld tegen een schip, hetwelk in het kader van het Verdrag van Brussel wordt gebruikt, hetzij terzake van hulp en het verrichten van bergingsdiensten ter zee, hetzij terzake van schade veroorzaakt door aanvaring, dan wel door botsing of aanraking met een roerend of onroerend goed niet zijnde een schip. De vorderingen worden ingediend bij de autoriteiten van de Staat, aan welke het schip toebehoort.

(b) (i) op vorderingen terzake van lichamelijk letsel, hetwelk een lid van de strijdkrachten van één van de Verdragsluitende Partijen in de dienst heeft geleden.

(ii) op vorderingen tot vergoeding van schade, toegebracht aan de eigendommen van de Staat, welke bestemd zijn voor de militaire overheidsdiensten (land-, zee- en luchtmacht) van die Staat.

In deze beide gevallen kan geen verhaal worden gezocht op de Staat, waartoe degene, die voor het letsel of de schade aansprakelijk is, behoort.

3. Behoudens de bepalingen van lid 4 van dit artikel, worden de kosten ter voldoening aan de aanspraken be-

répartition des dommages visés au paragraphe 1 fait l'objet d'une répartition effectuée à des époques fixées d'un commun accord selon des proportions qui, provisoirement, à défaut d'un accord ultérieur, sont les suivantes :

	Pour cent.
Royaume-Uni	50
France	25
Belgique, Pays-Bas, Luxembourg	25

4. L'Etat sur le territoire duquel le dommage a été causé ne peut prétendre au bénéfice de la répartition prévue au paragraphe 3, en ce qui concerne le montant de l'indemnité, s'il est établi que le dommage est dû au fait exclusif de ses propres forces armées.

5. Le Comité des Chefs d'Etat-Major de l'Organisation de Défense du Traité de Bruxelles décide en cas de contestation si les dispositions du paragraphe 4 sont ou non applicables.

6. Dans le cas d'un dommage aux biens de l'Etat qui n'est pas exclu par les dispositions du paragraphe 2 et n'est pas visé par le paragraphe 4 ci-dessus, le montant du dommage est fixé par un arbitre désigné par l'« Etat de séjour » après consultation des autres Parties Contractantes, et choisi parmi ses ressortissants exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire; il sera réparti conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

Le présent paragraphe ne sera pas applicable si le montant du dommage est inférieur aux montants suivants :

Belgique	fr. b.	70.000
France	fr. fr.	490.000
Luxembourg	fr. l.	70.000
Pays-Bas	fl.	5.320
Royaume-Uni	£	500

Dans les cas d'une variation importante dans le cours de change entre ces monnaies, les Parties Contractantes procèdent par voie d'échanges de lettres aux ajustements nécessaires.

7. Les contestations relatives à des contrats conclus, dans l'exercice de leurs fonctions, par des « membres d'une force armée étrangère », ne sont pas visées par les dispositions précédentes du présent article. Elles sont traitées par les autorités de la « force armée étrangère » et soumises, faute d'accord amiable, aux juridictions de l'« Etat de séjour ».

Article 9.

1. Les demandes d'indemnités, autres que celles fondées sur un contrat, formées contre des « membres de forces armées étrangères » résultant d'actes ou omissions ne se rattachant pas au service, sont réglés conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Gouvernement de l'« Etat de séjour » instruit la demande et évalue le montant de l'indemnité d'une manière équitable, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la victime, et émet un avis motivé. Cet avis est remis aux autorités de l'« Etat d'origine », qui décident, sans délai, s'il y a lieu d'accorder une indemnité à titre gracieux et, dans ce cas, en fixant le montant. Si ces autorités décident d'accorder une indemnité à titre gracieux, elles font une offre de règlement.

doeld in lid 1 op zodanige tijdstippen als in gemeen overleg zal worden overeengekomen, tussen de Partijen omgeslagen in verhoudingen, welke voorlopig, bij gebreke van een nader accoord, als volgt zijn vastgesteld :

	Percent
Verenigd Koninkrijk	50
Frankrijk	25
België, Nederland en Luxemburg	25

4. De Staat op wiens grondgebied de schade is veroorzaakt heeft geen aanspraak op uitkeringen volgens lid 3 met betrekking tot kosten van schade, waarvoor zijn eigen krijgsmachten uitsluitend verantwoordelijk zijn.

5. Het Comité van de Chefs van Staven van de Verdedigingsorganisatie van het Verdrag van Brussel beslist ingeval van geschil of de bepalingen van lid 4 al dan niet van toepassing zijn.

6. Ingeval schade aan de eigendommen van de Staat is toegebracht, welke niet wordt uitgesloten door de bepalingen van lid 2 en welke niet bedoeld zijn in lid 4, wordt het beloop van de schade vastgesteld door een scheidsman, die, na raadpleging van de andere Verdragsluitende Partijen, is aangewezen door de « Staat van verblijf » en gekozen uit haar onderdanen, die een hoge rechterlijke functie uitoefenen of hebben uitgeoefend.

Dit bedrag kan worden omgeslagen overeenkomstig het bepaalde bij lid 3 hierboven. Dit lid blijft buiten toepassing, indien het beloop van de schade geringer is dan :

België	B. fr.	70.000
Frankrijk	Fr. fr.	490.000
Luxemburg	Lux. fr.	70.000
Nederland	Fl.	5.320
Verenigd Koninkrijk	£	500

In geval van een belangrijke wijziging in de onderlinge wisselkoers van deze geldsoorten zullen de Verdragsluitende Partijen bij notawisseling de noodzakelijke aanpassingen tot stand brengen.

7. Aanspraken voortvloeiende uit overeenkomsten door leden van een « vreemde krijgsmacht » gesloten in de uitoefening van hun dienst, zijn van de toepassing van de voorafgaande bepalingen van dit artikel uitgesloten. Deze aanspraken worden behandeld door het bevoegde gezag van de « vreemde krijgsmacht » en de rechters van de « Staat van verblijf » hebben daaromtrent jurisdictie, indien zij niet op andere wijze kunnen worden geregeld.

Artikel 9.

1. Vorderingen tot schadevergoeding (niet voortvloeiend tot overeenkomsten) tegen « leden van een vreemde krijgsmacht », voortvloeiende uit een handelen of nalaten, dat met de dienst geen verband houdt, worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

2. De Regering van de « Staat van verblijf » onderzoekt de eis en schat het bedrag der schadevergoeding naar billijkheid, rekening houdend met alle omstandigheden van het geval, daaronder begrepen de gedragingen van de benadeelde, en geeft een met redenen omkleed advies. Dit advies wordt naar het bevoegde gezag van de « Staat van herkomst » gezonden, dat onverwijld beslist of er reden is billijkheidshalve een schadevergoeding te verlenen, en stelt in dat geval het bedrag daarvan vast. Indien dit gezag besluit billijkheidshalve een schadevergoeding te verlenen,

Si cette offre est acceptée, elles informent l'« Etat de séjour » de leur décision et du montant de la somme payée.

3. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'opposent pas au droit du demandeur d'introduire devant la juridiction compétente de l'« Etat de séjour » une action contre le « membre de la force armée étrangère » auteur du dommage.

Article 10.

S'il y a contestation sur le point de savoir si le dommage, causé par un « membre d'une force armée étrangère », doit être considéré comme se rattachant au fonctionnement du service, l'affaire est portée devant l'arbitre prévu au paragraphe 6 de l'article 8, qui décide souverainement sur ce point. La décision de cet arbitre s'impose aux juridictions qui seraient éventuellement saisies de demandes d'indemnités. L'arbitre reçoit toute information nécessaire pour rendre sa décision en pleine connaissance de cause.

Article 11.

1. Les « membres d'une force armée étrangère » peuvent se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils ont besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'« Etat de séjour ».

2. Les marchandises destinées à la subsistance d'une « force armée étrangère » seront normalement achetées par l'entremise des services militaires qui achètent de telles marchandises pour les troupes ou formations militaires de l'« Etat de séjour ». Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie de l'« Etat de séjour », les autorités compétentes de ce dernier désigneront les articles qu'il conviendrait, le cas échéant, d'exclure totalement ou partiellement desdits achats.

3. Après accord entre les autorités militaires des « Etats d'origine et de séjour », le service militaire compétent de l'« Etat de séjour » prend seul les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition de la « force armée étrangère » les immeubles dont celle-ci peut avoir besoin. Ces accords et arrangements seront, dans la mesure du possible, conformes aux règlements concernant le logement et le cantonnement des troupes dans l'« Etat de séjour ». A défaut de convention, l'occupation d'un immeuble ouvre au prestataire les droits définis par les lois de l'« Etat de séjour ».

4. Les besoins en main-d'œuvre civile de la « force armée étrangère » sont satisfaits de la même manière que ceux des services militaires de l'« Etat de séjour », avec leur assistance et par l'entremise des services de l'emploi compétents. Les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaires, les conditions de protection des travailleurs, sont réglées conformément à la législation en vigueur dans l'« Etat de séjour ». Les travailleurs civils employés par la « force armée étrangère » ne sont considérés en aucun cas comme membres de cette « force armée ».

5. Si les services médicaux et dentaires de la « force

doet het een voorstel tot regeling van de schade. Indien dit voorstel wordt aanvaard, stelt het de « Staat van verblijf » van zijn beslissing alsmede van het bedrag van de betaalde som in kennis.

3. De bepalingen van het voorgaande lid van dit artikel tasten niet het recht aan van de eiser bij de bevoegde rechter van de « Staat van verblijf » een actie in te stellen tegen het « lid van de vreemde krijgsmacht », hetwelk de schade heeft veroorzaakt.

Artikel 10.

Bij geschil over de vraag of de schade, veroorzaakt door een « lid van een vreemde krijgsmacht », moet worden geacht verband te houden met de uitoefening van de dienst, wordt de zaak verwezen naar de scheidsman, genoemd in lid 6 van artikel 8, die op dit stuk in hoogste instantie beslist. De beslissing van deze scheidsman is bindend voor de rechterlijke instanties, bij welke de vorderingen tot schadevergoeding eventueel zouden worden aanhangig gemaakt. Aan de scheidsman worden alle inlichtingen verstrekt, welke hij nodig heeft om zijn beslissing met volledige kennis van zaken te kunnen geven.

Artikel 11.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » mogen zich ter plaatse voorzien van de goederen, nodig voor eigen gebruik, en gebruik maken van de diensten waaraan zij behoefte hebben, een en ander op dezelfde voorwaarden als de onderdanen van de « Staat van verblijf ».

2. De goederen, bestemd voor de ravitailering van een « vreemde krijgsmacht », zullen in het algemeen worden gekocht door bemiddeling van de militaire dienstonderdelen, welke dergelijke goederen kopen voor de krijgsmacht van de « Staat van verblijf ». Teneinde te vermijden, dat deze aankopen een schadelijke invloed hebben op de huishouding van de « Staat van verblijf », zal het bevoegde gezag van deze Staat de goederen aanwijzen, welke eventueel, geheel of gedeeltelijk, van de genoemde aankopen zouden moeten worden uitgesloten.

3. Nadat overeenstemming is bereikt tussen de militaire autoriteiten van de « Staat van herkomst » en de « Staat van verblijf » neemt het bevoegde militaire dienstonderdeel van de « Staat van verblijf » zelfstandig gepaste maatregelen, opdat aan de « vreemde krijgsmacht » de onroerende goederen ter beschikking worden gesteld, welke deze nodig mocht hebben. Deze overeenkomst en regelingen zullen, zoveel mogelijk, overeenstemmen met de regelingen betreffende de huisvesting en de inkwartiering van troepen van de « Staat van verblijf ». Bij gebreke van een regeling beslissen de wetten van de « Staat van verblijf », welke rechten uit de inbezitting voortvloeien voor de eigenaar van de inbezittingen onroerende goederen.

4. In de behoefte van de « vreemde krijgsmacht » aan de burgerarbeidskrachten wordt op dezelfde wijze voorzien als in die der militaire dienstonderdelen van de « Staat van verblijf », en wel met hun hulp door tussenkomst van de bevoegde arbeidsbureaux. De arbeidsvoorwaarden, in het bijzonder de lonen en toelagen alsmede de veiligheidsvoorschriften voor de arbeiders zullen in overeenstemming zijn met die van de wetgeving, welke van kracht is in de « Staat van verblijf ». De bij de « vreemde krijgsmacht » in dienst zijnde burgerwerkkrachten worden in geen geval beschouwd als leden van deze krijgsmacht.

5. Indien de geneeskundige en tandheelkundige dien-

armée étrangère » sont insuffisants à l'endroit où elle est en service, les membres de cette force peuvent recevoir les soins médicaux et dentaires, y compris l'hospitalisation dans les mêmes conditions que les forces armées de l' « Etat de séjour ».

6. L' « Etat de séjour » s'engage à examiner, dans l'esprit le plus favorable, les facilités de circulation et de tarifs qu'il peut accorder sur ses chemins de fer aux « membres d'une force armée étrangère ». Ces facilités feront l'objet de dispositions à convenir entre les Gouvernements intéressés.

7. Sous réserve de tout accord financier général ou particulier entre les Parties Contractantes, les paiements en monnaie locale pour les biens et services prévus aux paragraphes 2, 3, 4 et éventuellement 5, seront faits sans délai par les autorités militaires de la « force armée étrangère ».

8. La « force armée étrangère » ne pourra se prévaloir du présent article pour revendiquer une exemption d'impôts et taxes applicables aux achats de biens et aux prestations de services en vertu de la réglementation fiscale de l' « Etat de séjour ».

Article 12.

1. Les « membres d'une force armée étrangère » bénéficient :

(a) de l'exemption des impôts sur les revenus perçus dans l' « Etat de séjour », dans la mesure où ces impôts s'appliquent aux rémunérations qui leur sont accordées par le Gouvernement de l' « Etat d'origine ». Les Parties Contractantes établiront, le plus rapidement possible, les autres exemptions d'impôts sur les revenus qu'il serait souhaitable d'accorder aux « membres des forces armées étrangères », de manière à éviter que leur service à l'étranger ne leur cause un préjudice matériel sensible;

(b) de la franchise temporaire des droits d'entrée et taxes en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur privés, destinés à leur usage personnel. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de l'usage des routes.

2. Pour la perception des droits de succession, en cas de décès d'un « membre d'une force armée étrangère », la présence de ce membre sur le territoire de l' « Etat de séjour » est réputée n'avoir entraîné, dans son chef, aucun transfert de domicile ou de résidence, et les biens meubles corporels du de cujus qui se trouvent sur le territoire de l' « Etat de séjour » et uniquement en raison du service, sont considérés, pour la perception des mêmes droits, comme n'étant pas situés sur ce territoire.

Article 13.

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent Accord, les « membres d'une force armée étrangère » sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de l' « Etat de séjour ».

sten van de « vreemde krijgsmacht » ontoereikend zijn ter plaatse waar deze laatste is gelegerd, kunnen de leden van deze krijgsmacht geneeskundige en tandheelkundige verzorging, daaronder begrepen hospitaalverpleging ontvangen, op dezelfde voorwaarden als de krijgsmachten van de « Staat van verblijf ».

6. De « Staat van verblijf » verbindt zich op de meest welwillende wijze te onderzoeken in hoeverre aan de « leden van een vreemde krijgsmacht » op de spoorwegen van die Staat reis- en tarieffaciliteiten kunnen worden verleend. Deze faciliteiten zullen het onderwerp uitmaken van tussen de belanghebbende Regeringen te treffen nadere regelingen.

7. Behoudens algemene of bijzondere financiële afspraken tussen de Verdragsluitende Partijen zullen de betalingen in plaatselijke geldsoort voor de goederen en diensten, bedoeld in de leden 2, 3, 4 en indien nodig 5, zonder verwijl door het bevoegde militaire gezag van de « vreemde krijgsmacht » geschieden.

8. De « vreemde krijgsmacht » zal op grond van dit artikel geen aanspraak kunnen maken op vrijstelling van belastingen en van andere heffingen met betrekking tot aankopen van goederen en het verrichten van diensten, welke krachtens de fiscale regelingen van de « Staat van verblijf » belastbaar zijn.

Artikel 12.

1. De « leden van een vreemde krijgsmacht » genieten :

(a) vrijstelling van belastingen op inkomsten, welke in de « Staat van verblijf » worden geheven, van soldij, traktement, bezoldiging of toelagen, welke zij ontvangen van de Regering van de « Staat van herkomst ».

Andere vrijstellingen van belasting en op inkomsten, welke wenselijk worden geacht teneinde enig aanmerkelijk nadeel te voorkomen voor leden van een « vreemde krijgsmacht » wegens hun dienst in het buitenland, zullen tussen de Verdragsluitende Partijen worden overeengekomen en zo spoedig mogelijk van kracht worden;

(b) tijdelijke vrijdom van invoerrechten en andere heffingen in geval van tijdelijke invoer van particuliere motorvoertuigen, welke bestemd zijn voor hun persoonlijk gebruik. Deze bepaling brengt niet de verplichting mede vrijstelling te verlenen van belastingen welke verschuldigd mochten zijn terzake van het gebruik van de wegen door motorvoertuigen.

2. Met betrekking tot de heffing van successierechten wordt, in geval van overlijden van een « lid van een vreemde krijgsmacht », de aanwezigheid van dit lid op het grondgebied van de « Staat van verblijf », te zijnen aanzien, geacht geen enkele verandering van woon- of verblijfplaats of van ingezetenschap te hebben medegebracht en worden de roerende lichamelijke goederen van de overledene, welke zich uitsluitend uit hoofde van de dienst, op het grondgebied van de « Staat van verblijf » bevinden, met betrekking tot de heffing van de genoemde rechten beschouwd als niet op dat grondgebied aanwezig te zijn.

Artikel 13.

1. Behoudens voorzover in dit Verdrag uitdrukkelijk anders is bepaald, zijn de « leden van een vreemde krijgsmacht » onderworpen aan de wetten en regelingen, die door de douaneadministratie van de « Staat van verblijf » worden toegepast.

Les agents de l'administration des douanes ont notamment le droit de procéder, dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans l'« Etat de séjour », à la visite des « membres d'une force armée étrangère », de leur bagages et de leurs véhicules.

2. L'entrée, la sortie et la circulation des véhicules immatriculés à l'armée sont autorisées en franchise de tous droits et taxes, sur présentation d'un triptyque du modèle Annexe D. Ces véhicules bénéficient également de l'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de la circulation des véhicules sur les routes.

3. Les documents officiels sous pli scellé ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectuent le transport doivent être munis, quel que soit leur grade, d'un ordre de mission individuel délivré dans les conditions indiquées à l'Article 3. Cet ordre de mission doit mentionner le nombre de plis et certifier que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

4. Les importations de quantités raisonnables d'approvisionnements, matériels et autres marchandises effectuées par les autorités d'une « force armée étrangère », pour les besoins exclusifs de cette force, sont exonérées des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant l'importation. L'admission prévue ainsi en franchise est subordonnée au dépôt, au bureau des douanes, à l'appui des documents de douane, d'une attestation signée par un officier habilité à cet effet.

Le modèle de cette attestation figure à l'Annexe E. La liste des officiers, habilités à signer, dans chaque « force armée étrangère », les attestations ainsi que des spécimens de leurs signatures et des cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de l'« Etat de séjour ».

Les importations faites par les autorités d'une « force armée étrangère » pour des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de cette force, ainsi que les importations réalisées à titre personnel par les « membres d'une force armée étrangère » ne bénéficient, en application du présent article, d'aucune exemption de droits et taxes ni d'aucune dispense de formalités.

5. Les marchandises admises en franchise en application des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus :

(i) peuvent être réexportées dans leur pays de provenance ou dans l'« Etat d'origine », à condition que soit remise au bureau des douanes une attestation délivrée dans les conditions prévues au paragraphe 4. Le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphe 4;

(ii) ne peuvent normalement être cédées à titre onéreux ou gratuit dans l'« Etat de séjour ». Cependant, dans des cas particuliers, une telle cession peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par l'administration des douanes (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur et des changes).

6. Les exportations de marchandises achetées dans l'« Etat de séjour » sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit Etat.

De douaneambtenaren en beambten hebben in het bijzonder het recht, met inachtneming van de algemene voorwaarden door wetten en regelingen van de « Staat van verblijf » vastgesteld, de « leden van een vreemde krijgsmacht » aan den lijve te onderzoeken en hun bagage en voertuigen te visiteren.

2. Het binnenkomen, het uitgaan en het gebruik van geregistreerde militaire voertuigen zijn toegestaan vrij van alle rechten en andere heffingen, op vertoon van een triptiek, waarvan het model is opgenomen in Bijlage D. Voor deze voertuigen wordt eveneens vrijstelling genoten van heffingen, welke verschuldigd mochten zijn voor het rijden van wegen met voertuigen.

3. Officiële documenten in officieel verzegelde omslag zijn niet onderworpen aan visitatie door de douane. De koeriers, die de overbrenging van deze zendingen verzorgen, moeten, ongeacht hun rang, zijn voorzien van een individuele reiswijzer, uitgereikt overeenkomstig artikel 3. Deze reiswijzer moet het aantal omslagen vermelden en de verklaring bevatten, dat de inhoud slechts uit officiële documenten bestaat.

4. Redelijke hoeveelheden proviand, materiaal en andere goederen door het bevoegde gezag van een « vreemde krijgsmacht » uitsluitend ten behoeve van deze krijgsmacht ingevoerd, zijn vrijgesteld van invoerrechten en alle andere heffingen bij invoer verschuldigd. Voor de bedoelde vrije invoer geldt als voorwaarde, dat tezamen met de douanedocumenten op het douanekantoor een attest wordt overgelegd, ondertekend door een daartoe bevoegde officier.

Het model van dit attest is opgenomen in Bijlage E. De lijst van officieren, die in elke vreemde krijgsmacht bevoegd zijn tot het ondertekenen van de verklaringen, alsmede specimina van hun handtekeningen en van de gebruikte stempels moeten worden toegezonden aan de douaneadministratie van de « Staat van verblijf ».

Bij invoer door de autoriteiten van een « vreemde krijgsmacht » voor andere doeleinden dan uitsluitend de voorziening in de behoeften van die krijgsmacht, alsook bij invoer voor eigen rekening door de leden van een « vreemde krijgsmacht » wordt, op grond van dit artikel generlei vrijstelling van rechten en heffingen noch enige vrijstelling van formaliteiten genoten.

5. Goederen, welke op grond van de bepalingen van lid 4 van dit artikel vrij van rechten en andere heffingen zijn ingevoerd, mogen :

(i) wederom worden uitgevoerd naar het land van oorsprong van de goederen of naar de « Staat van herkomst », op voorwaarde, dat op het douanekantoor een overeenkomstig lid 4 afgegeven attest wordt overgelegd. De douaneambtenaren en beambten behouden echter het recht te controleren of de wederuitgevoerde goederen overeenkomen met de omschrijving op de verklaring en of zij werkelijk zijn ingevoerd met inachtneming van de in lid 4 gestelde voorwaarden;

(ii) in het algemeen in de « Staat van verblijf » niet worden overgedragen, hetzij om niet, hetzij onder bezwarende titel. In bijzondere gevallen kan evenwel machtiging worden verleend voor een dergelijke overdracht, zulks onder door de douaneadministratie gestelde voorwaarden (b. v. het betalen van rechten en andere heffingen en het voldoen aan de formaliteiten verbonden aan de controle op de buitenlandse handel en de deviezen).

6. De uitvoer van in de « Staat van verblijf » gekochte goederen is onderworpen aan de in die Staat van kracht zijnde regelingen.

7. Des facilités particulières sont accordées par les autorités douanières pour le passage des frontières par des unités ou formations régulièrement encadrées, à condition que l'administration des douanes intéressée ait été prévenue suffisamment à l'avance.

8. Des arrangements spéciaux seront conclus afin que, dans chaque pays, les carburants et lubrifiants destinés à l'usage, pour les besoins du service, des véhicules, aéronefs et bateaux militaires, soient livrés exempts de tous droits et taxes.

Article 14.

1. Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu du présent Accord est subordonnée à l'observation des dispositions que les autorités douanières ou fiscales de l'« Etat de séjour » peuvent estimer nécessaires pour prévenir des abus.

2. Les mêmes autorités peuvent décider que ne bénéficieront pas des exemptions prévues par le présent Accord les importations de produits récoltés, fabriqués ou manufacturés dans l'« Etat de séjour » et exportés au préalable en franchise ou moyennant restitution des droits et taxes qui étaient dûs dans le cas où ces produits n'auraient pas été exportés.

Cette disposition s'applique également à des marchandises enlevées d'un entrepôt de douane, si le dépôt dans cet entrepôt a été considéré comme une exportation.

Article 15.

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux de l'« Etat de séjour », les administrations douanières et fiscales de cet Etat et les autorités militaires de la « force armée étrangère » se prêtent un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et recueillir les preuves.

2. Les autorités militaires de la « force armée étrangère » donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières ou fiscales de l'« Etat de séjour » ou à leur profit soient remises à celles-ci.

3. Les « membres d'une force armée étrangère » qui auraient commis des infractions aux lois et règlements douaniers, fiscaux ou en matière de change de l'« Etat de séjour » seront traités suivant les règles en vigueur dans cet Etat mais, avant que ne soient engagées des poursuites devant la juridiction répressive, les faits constatés seront portés à la connaissance des autorités compétentes de la « force armée étrangère ». Celles-ci s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dûs soient acquittés par les « membres de ladite force ».

4. Les véhicules militaires et les marchandises appartenant à des « forces armées étrangères » saisis à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale sont remis aux autorités compétentes de cette force.

Article 16.

1. Les membres de la « force armée étrangère » demeurent assujettis aux règles du contrôle des changes de

7. De douaneambtenaren en beambten zullen bijzondere faciliteiten verlenen met de betrekking tot de grensoverschrijding van onder een regelmatig commando staande eenheden of formaties, onder voorwaarde, dat de desbetreffende douaneautoriteiten vooraf tijdig, zijn verwittigd.

8. Bijzondere regelingen zullen worden getroffen, opdat, in ieder land, brandstof en smeermiddelen, bestemd voor het dienstgebruik van militaire voertuigen, luchtvaartuigen en schepen, vrij van alle rechten en andere heffingen kunnen worden geleverd.

Artikel 14.

1. Elke vrijstelling of facilité van douanetechnische of fiscale aard, op grond van dit Verdrag verleend, is afhankelijk van de naleving van de bepalingen, welke de douane- of belastingautoriteiten van de « Staat van verblijf » ter voorkoming van misbruik noodzakelijk mochten achten.

2. Dezelfde autoriteiten kunnen beslissen, dat in dit Verdrag voorziene vrijstellingen niet zullen worden genomen bij de invoer van producten, welke in de « Staat van verblijf » zijn geoogst of vervaardigd en van te voren zijn uitgevoerd met vrijstelling of met terugbetaling van de rechten en andere heffingen, welke verschuldigd zouden zijn geweest, indien die producten niet zouden zijn uitgevoerd.

Deze bepaling is mede van toepassing op goederen, welke zijn uitgeslagen uit een entrepot indien de opslag in dat entrepot als uitvoer is beschouwd.

Artikel 15.

1. Ter voorkoming van inbreuk op de in de « Staat van verblijf » van kracht zijnde wetten en regelingen van douanetechnische of fiscale aard, verlenen de douane- en belastingadministratie van die Staat en de militaire autoriteiten van de « vreemde krijgsmacht » elkaar medewerking bij het instellen van onderzoeken en het verzamelen van bewijsmateriaal.

2. De militaire autoriteiten van de « vreemde krijgsmacht » verlenen alle hulp, welke in haar macht is, opdat de goederen, welke vatbaar zijn voor inbeslagname door of ten behoeve van de douane- of belastingautoriteiten van de « Staat van verblijf » worden overgedragen aan die autoriteiten.

3. De « leden van een vreemde krijgsmacht », die wetten en regelingen van douanetechnische of fiscale aard of deviezenvoorschriften van de « Staat van verblijf » hebben overtreden, zullen volgens de in die Staat van kracht zijnde regelen worden behandeld; maar alvorens tot strafrechtelijke vervolging wordt overgegaan, zullen de geconstateerde feiten worden medegedeeld aan het bevoegde militaire gezag van de « vreemde krijgsmacht ». Dit is gehouden alles te doen wat in zijn macht is, opdat de verschuldigde rechten en andere heffingen en boeten door de « leden van de genoemde krijgsmacht » worden voldaan.

4. De tot een vreemde krijgsmacht behorende militaire voertuigen en goederen, welke terzake van een douane- of belastingovertreding zijn inbeslaggenomen, worden aan het bevoegde gezag van deze krijgsmacht overgedragen.

Artikel 16.

1. De « leden van de vreemde krijgsmacht » blijven onderworpen aan de deviezenbepalingen van de « Staat van

l' « Etat d'origine » et doivent se conformer aux règlements de l' « Etat de séjour ».

2. Les autorités chargées du contrôle des changes des « Etats d'origine » et « de séjour » peuvent cependant mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à la « force armée étrangère ».

Article 17.

Si une des Parties Contractantes est entraînée dans une guerre, toute Partie Contractante a le droit de suspendre immédiatement l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sur son propre territoire.

Si ce droit est exercé, toutes les Parties se consulteront immédiatement afin de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Article 18.

Toute contestation entre les Parties Contractantes relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglée entre Elles, sans qu'il y ait lieu de recourir à une juridiction extérieure. Sauf disposition contraire expressément mentionnée dans le présent Accord, les Parties ont recours à la Commission Permanente pour le règlement de ces contestations.

Article 19.

Chaque Partie Contractante peut à tout moment provoquer la réunion des représentants de toutes les Parties au présent Accord afin d'envisager la révision de tout article de celui-ci. La demande sera adressée au Secrétaire Général de la Commission Permanente, qui convoquera une réunion dans les trois mois à compter de la date de réception de cette demande. Si, au cours d'une telle réunion, un accord est réalisé sur la révision de l'une ou l'autre disposition du présent Accord, un protocole contenant les dispositions révisées entrera en vigueur aussitôt qu'il aura été approuvé par toutes les Parties Contractantes.

Article 20.

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente. Il entrera en vigueur un mois après le dépôt de la cinquième ratification.

Article 21.

1. A compter de l'expiration d'un délai de 4 ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie Contractante peut adresser un avis de dénonciation au Secrétaire Général de la Commission Permanente. Celui-ci informera immédiatement toutes les autres Parties Contractantes du dépôt de l'avis de dénonciation et convoquera, dans le plus bref délai, une conférence de toutes les Parties Contractantes pour examiner la situation. L'avis de dénonciation, s'il n'est pas retiré entretemps, prendra effet un an après la date de son dépôt.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'avis de dénonciation déposé en application du paragraphe 1 du présent article ait pris effet.

herkomst » en zijn tevens onderworpen aan de desbetreffende bepalingen van de « Staat van verblijf ».

2. De met de controle op het deviezenverkeer belaste autoriteiten van de « Staten van herkomst » en « van verblijf » kunnen evenwel ten aanzien van « vreemde krijgsmachten » bijzondere bepalingen vaststellen.

Artikel 17.

Indien één van de Partijen in een oorlog wordt betrokken, heeft elke Verdragsluitende Partij het recht voor zoveel haar eigen gebied betreft, de toepassing van één of meer bepalingen van dit Verdrag onmiddellijk te schorsen.

Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, zullen de Partijen onmiddellijk met elkander in overleg treden teneinde tot overeenstemming te geraken aangaande de bepalingen, welke geschikt zijn tot vervanging van de geschorste.

Artikel 18.

Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt tussen haar beslecht, zonder dat de tussenkomst van een vreemde rechter wordt ingeroepen. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel bij dit Verdrag is bepaald, maken de Partijen voor de beslechting van deze geschillen gebruik van de Permanente Commissie.

Artikel 19.

Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken, dat een bijeenkomst van de vertegenwoordigers van alle Partijen bij het Verdrag wordt gehouden teneinde de herziening van enig artikel van dit Verdrag te overwegen. Het verzoek daartoe zal worden gericht tot de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie, die, binnen drie maanden na de dag van ontvangst van dat verzoek, een bijeenkomst zal beleggen. Indien in de loop van een dergelijke bijeenkomst overeenstemming wordt bereikt aangaande de herziening van één of meer bepalingen van dit Verdrag, zal een protocol, inhoudende de herziene bepalingen, worden opgesteld en dit zal van kracht worden zodra dit door alle Verdragsluitende Partijen is goedgekeurd.

Artikel 20.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie.

Het Verdrag zal een maand na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging in werking treden.

Artikel 21.

1. Na het verstrijken van een termijn van vier jaren, aanvangende bij het inwerkingtreden van het Verdrag, kan elke Verdragsluitende Partij tot de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie een kennisgeving van opzegging richten. Deze zal onmiddellijk alle overige Verdragsluitende Partijen in kennis stellen met de ontvangst van de kennisgeving van opzegging en hij zal zo spoedig mogelijk een conferentie bijeenroepen van alle Verdragsluitende Partijen teneinde de toestand te onderzoeken. De kennisgeving van opzegging zal, indien zij middelerwijl niet is ingetrokken, van kracht worden een jaar na de dag van haar nederlegging.

2. Dit Verdrag zal van kracht blijven totdat de kennisgeving, welke overeenkomstig lid 1 van dit artikel is neergelegd, van kracht is geworden.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait le 21 décembre 1949 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Commission Permanente. Le Secrétaire Général de la Commission Permanente transmettra des copies authentiques du présent Accord à tous les Gouvernements signataires.

Dans le plus bref délai, il sera établi un texte du présent Accord en langue néerlandaise et, aussitôt que ce texte aura été approuvé par les Gouvernements signataires, il fera également foi.

Pour la Belgique :

OBERT de THIEUSIES.

Pour la France :

R. MASSIGLI.

Pour le Luxembourg :

A. J. CLASEN.

Pour les Pays-Bas :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

ERNEST BEVIN.

Ten blijk waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan op de 21^e December 1949, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven in de archieven van de Permanente Commissie. De Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie zal alle Regeringen-ondertekenaars gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toen toekomen.

Zo spoedig mogelijk zal een tekst van dit Verdrag in de Nederlandse taal worden vastgesteld, welke authentiek zal zijn, zodra hij door de Regeringen-ondertekenaars zal zijn goedgekeurd.

Voor België :

OBERT de THIEUSIES.

Voor Frankrijk :

R. MASSIGLI.

Voor Luxemburg :

A. J. CLASEN.

Voor Nederland :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

ERNEST BEVIN.

**ANNEXE A.
APPENDIX A.
BIJLAGE A.**

CARTE D'IDENTITE TRILINGUE.
TRI-LINGUAL IDENTITY CARD.
DRIETALIGE IDENTITEITSKAART.

Organisation de Défense du Traité de Bruxelles	Brussels Treaty Defence Organisation	Verdedigings-Organisatie van het Verdrag van Brussel
---	---	---

*Carte d'identité**Identity Card**Identiteitskaart**No.*

Nom Surname Naam Prénoms Christian Names Voornamen Date de naissance Date of Birth Geboortedatum Lieu de naissance Place of Birth Geboorteplaats	Nationalité Nationality Nationaliteit Grade et numéro Rank and Number Rang en leger- of stamboeknummer Affectation Service Onderdeel
---	--

Délivré à
Issued in
Uitgegeven te

Date
Date
Datum

*Le Secrétaire Général
de l'Organisation de Défense du Traité de Bruxelles*

*Secretary-General
of the Brussels Treaty Defence Organisation*

*De Secretaris-Generaal
van de Verdedigings-Organisatie van het Verdrag van Brussel*

Valable jusqu'au
Not valid after
Geldig tot en met

PHOTO
Cachet
Stamp
Stempel

ANNEXE B.
APPENDIX B.
BIJLAGE B.

ORDRE DE MISSION TRILINGUE INDIVIDUEL.
INDIVIDUAL TRI-LINGUAL MOVEMENT ORDER.
DRIETALIGE INDIVIDUELE REISWIJZER.

Organisation de Défense du Traité de Bruxelles	Brussels Treaty Defence Organisation	Verdedigings-Organisatie van het Verdrag van Brussel
<i>Ordre de Mission individuel</i>	<i>Individual Movement Order</i>	<i>Reiswijzer individueel</i>

Délivré à (i)
Issued to (i)
Afgegeven aan (i)

pour se rendre de
to travel from
om zich te begeven van

à
to
naar

et retour de
and return from
en terug van

à
to
naar

itinéraire
via
via

durée de validité
duration
geldigheidsduur

Nombre de plis officiels transportés
Number of official dispatches carried
Aantal mee te voeren officiële zendingen

Numéro d'immatriculation militaire de la voiture
Military registration number of vehicle
Militair registratienummer van het voertuig

Armes et matériels autorisés
Authorised weapons and equipment
Toegestane wapens en uitrustingen

Fait à
Issued in
Gegeven te

le
date
datum

Autorité qui a établi l'ordre de mission
Issuing authority
Autoriteit belast met de afgifte

Signature
Signature
Ondertekening

- ~ (i) Indiquer nom, prénoms, grade, numéro de la carte d'identité, date et lieu de naissance, « force armée » à laquelle appartient le titulaire.
Surname, Christian names, rank, number of the Identity Card, date and place of birth and « armed force » to which the holder belongs, to be shown.
Invullen naam en voornamen, rang, nummer van de identiteitskaart, datum en plaats van geboorte, « krijgsmacht » waartoe de houder behoort.

ANNEXE C.
APPENDIX C.
BIJLAGE C.

ORDRE DE MISSION TRILINGUE COLLECTIF.
COLLECTIVE TRI-LINGUAL MOVEMENT ORDER.
DRIETALIGE COLLECTIEVE REISWIJZER.

Organisation de Défense du traité de Bruxelles	Brussels Treaty Defence Organisation	Verdedigings-Organisatie van het Verdrag van Brussel
<i>Ordre de Mission collectif</i>	<i>Collective Movement order</i>	<i>Collectieve Reiswijzer</i>

Unité ou formation
Unit or formation
Onderdeel of detachement

Chef d'Unité ou de formation
O.C. Unit or formation
Commandant van het onderdeel of detachement

pour se rendre de	à
to travel from	to
om zich te begeven van	naar

et retour de	à
and return from	to
en terug van	naar

Itinéraire
Via
Via

Mode de Transport
Method of Movement
Wijze van vervoer

Fait à	le
Issued in	date
Gegeven te	de

Autorité qui a établi l'ordre de mission
Issuing authority
Autoriteit belast met de afgifte

Représentant du Ministère de la Défense
du pays de destination
Representative of Defence Ministry
of country of destination
Vertegenwoordiger van het Ministerie van Defensie
van het land van bestemming

Représentant du Ministère de la Défense
des pays traversés
Representative of Defence Ministry
of country of transit
Vertegenwoordiger van het Ministerie van Defensie
van het land van doortocht

Voir ci-contre la liste du Personnel et du Matériel.
For list of Personnel and Equipment see over.
Zie hierna de lijst van het personeel en materiaal.

I. — Personnel.
Personeel.

Officiers Officers Officiëren	Sous-Officiers W. O.'s and N. C. O.'s Onder-Officiëren	Hommes de Troupes Private Soldiers Manschappen	Personnel Féminin Female Personnel Vrouwelijk Personeel

II. — Armement.
Weapons.
Wapens.

(a) Individuel
Individual
Individueel

(b) Collectif
Collective
Collectief

III. — Véhicules.
Vehicles.
Voertuigen.

Numéro des Véhicules
Registration N's of Vehicles
Registratienummers van de voertuigen

Voitures légères Light vehicles Lichte voertuigen	Jeeps	Poids lourds Heavy vehicles Zware voertuigen	Véhicules de combat Combat vehicles Vechtwagens

**ANNEXE D.
APPENDIX D.
BIJLAGE D.**

Pays
Country
Land

Ministère de
Ministry of
Ministerie van

**TRIPTYQUE MILITAIRE.
MILITARY TRIPTYQUE.
MILITAIR TRIPTIEK.**

Valable du
Valid from
Geldig van

au
to
tot

pour l'entrée temporaire en
for temporary importation to
voor de tijdelijke invoer in

du véhicule militaire ci-après
of the following military vehicle
van het volgende militaire motorvoertuig

Marque
Type
Merk

Numéro d'immatriculation Registration number Registratienummer	Numéro du moteur Engine number Motornummer	Numéro du châssis Chassis number Chassisnummer

Pneumatiques de rechange
Spare tyres
Reservebanden

Appareil de T. S. F. fixé à demeure sur la voiture
Fixed Wireless set
Ingebouwd radiotoestel

Marque
Make
Merk
N°

Nom et signature du titulaire du triptyque
Name and signature of the holder of the triptyque
Naam en handtekening van de houder van de triptiek

Délivré à
Issued
Afgegeven te

le
the
de

19

*Pour ordre du Ministre de
By order of the Minister of
Namens de Minister van*

SORTIES ET ENTREES TEMPORAIRES.
 TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES.
 TIJDELIJKE UITVOER EN INVOER.

Désignation du Bureau des douanes Name of port or Customs Station Naam van het Douanekantoor.	Date Date Datum	Visa et cachet de la douane Signature and stamp of Customs Officer Visa en stempel van de douane
Sortie — Exit — Uitgang		
Entrée — Entry — Binnenkomst		
Sortie — Exit — Uitgang		
Entrée — Entry — Binnenkomst		
Sortie — Exit — Uitgang		
Entrée — Entry — Binnenkomst		
Sortie — Exit — Uitgang		
Entrée — Entry — Binnenkomst		

ANNEXE E.
APPENDIX E.
BIJLAGE E.

ATTESTATION.
CERTIFICATE.
ATTEST.

Pour l'importation ou la réexportation de marchandises destinées ou appartenant aux forces armées étrangères des Puissances du Traité de Bruxelles.

For the importation or re-exportation of goods destined for or belonging to the foreign armed forces of the Brussels Treaty Powers.

Voor de invoer of de wederuitvoer van goederen bestemd voor of toebehorende aan buitenlandse strijdkrachten van de Mogendheden van het Verdrag van Brussel.

Importation-Reexportation / Invoer-Wederuitvoer (1).

Nombre et nature des colis
Number and nature of packages
Aantal en aard der colli

Nature des marchandises
Nature of the goods
Soort goederen

Quantité, poids brut et autres particularités d'identification
Quantity, gross weight and other particulars for identification
Hoeveelheid, bruto-gewicht en andere bijzonderheden voor de identificatie der goederen

Bureau de douane où doit être effectué le dédouanement
Customs Office where clearance is to be effected
Douanepost waar de vrijmaking moet geschieden

Moyen de transport utilisé (2)
Means of transport used (2)
Gebruikt vervoermiddel (2)

Pays de provenance :

Il est certifié que ces marchandises (sont destinées à l'usage exclusif (1)) des forces armées (3)
(proviennent des stocks d'importation (1))

Country from which consigned :

I certify that these goods (are destined for the exclusive use (1)) of the armed forces (3)
(are taken from the imported stocks (1))

Land van herkomst :

Hierbij wordt bevestigd dat deze (bestemd zijn voor het uitsluitend gebruik (1)) van de strijdkrachten (3)
goederen (afkomstig zijn van de ingevoerde voorraden (1))

Le
Date
De

(Signature de l'officier qualifié et cachet)
(Signature of the authorised officer and stamp)
(Handtekening van de bevoegde officier en stempel)

(1) Rayer la mention inutile — Strike out whichever is inapplicable — Het overbodige doorhalen.
(2) Numéro d'immatriculation des véhicules, nom du bateau, etc. — Registration number of vehicles, name of ship, etc. — Registratienummer van het voertuig, naam van het schip, enz.
(3) Nationalité — Nationality — Nationaliteit.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de l'accord en date de ce jour concernant le Statut des Forces Armées des pays du Traité de Bruxelles, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, font la déclaration suivante :

« Les forces armées du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et leurs membres ne peuvent se prévaloir des dispositions du présent accord pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont elles ne jouissent pas sur leur propre territoire, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts, dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union Economique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise ».

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, le 21 décembre 1949, en français, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles, qui en communiquera copie certifiée conforme aux signataires de l'accord susmentionné.

Pour le Royaume de Belgique :

OBERT de THIEUSIES.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. J. CLASEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

PROTOCOL.

Alvorens over te gaan tot de ondertekening van het Verdrag van heden betreffende de rechtspositie van de Krijgsmachten der bij het Verdrag van Brussel aangesloten Staten, leggen de Gevolmachtigden van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende verklaring af :

« De krijgsmachten van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg, en van het Koninkrijk der Nederlanden en haar leden kunnen, indien zij zich op het grondgebied van één van deze mogendheden bevinden, aan de bepalingen van dit Verdrag geen aanspraak ontlenen op een vrijstelling, welke zij niet op haar eigen grondgebied genieten, wanneer deze betrekking heeft op rechten, belastingen en andere heffingen, die zijn geunificeerd of zullen worden geunificeerd ingevolge overeenkomsten, welke zijn gericht op de verwezenlijking van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Economische Unie. »

Ten blijk waarvan de Gevolmachtigden, te dien einde van een behoorlijke volmacht voorzien, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de 21 December 1949, in de Franse taal, in een enkel exemplaar, hetwelk nedergelegd zal blijven in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, dat gewaarmerkte afschriften aan de ondertekenaars van het bovengenoemde Verdrag zal doen toekomen.

Voor het Koninkrijk België :

OBERT de THIEUSIES.

Voor het Groot-Hertogdom Luxemburg :

A. J. CLASEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Statut des forces armées des pays du Traité de Bruxelles, signé à Londres le 21 décembre 1949.

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers,

Désireux d'étendre la portée de l'Accord signé à Londres le 21 décembre 1949, de manière à ce qu'il puisse être appliqué aux forces armées se trouvant sur le territoire de l'une quelconque des autres Parties Contractantes, en application des dispositions du Traité signé à Washington le 4 avril 1949 — désigné ci-après sous le nom de Pacte Atlantique — au titre du Groupe Régional Europe Occidentale constitué dans le cadre dudit Traité,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique

Son Excellence Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à Londres,

Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française

Son Excellence Monsieur René Massigli, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Londres,

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg

Son Excellence Monsieur André Clasen, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Luxembourg à Londres,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Son Excellence Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas à Londres,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers
pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'Honorable K. G. Younger, Membre du Parlement, Ministre d'Etat,

qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Sous réserve des modifications qui figurent à l'Article 2 ci-après, les dispositions de l'Accord signé à Londres le

AANVULLEND PROTOCOL

op het Verdrag betreffende de Rechtspositie van de krijgsmachten der bij het Verdrag van Brussel aangesloten Staten, ondertekend te Londen, op 21 December 1949.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België, de President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie, Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse Overzeese Gebieden.

De wens koesterende het Verdrag welke op 21 December 1949 te Londen werd ondertekend, zodanig uit te breiden, dat zij kan worden toegepast op hun krijgsmachten, wanneer deze zich bevinden op het grondgebied van één van de andere Verdragsluitende Partijen, aldus toepassende de bepalingen van het Verdrag, hetwelk op 4 April 1949 te Washington werd ondertekend, hierna te noemen het Noord-Atlantisch Verdrag, voor het nakomen van verplichtingen binnen het kader van de West-Europese Regionale Groep, ingesteld krachtens dat Verdrag,

Hebben tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België

Zijne Excellentie burggraaf Obert de Thieusies, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Londen,

De President van de Franse Republiek, President van de Franse Unie

Zijne Excellentie de Heer René Massigli, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Franse Republiek te Londen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg

Zijne Excellentie de Heer André Clasen, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Luxemburg te Londen,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie Jhr. E. Michiels van Verduynen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Londen,

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse Overzeese Gebieden
voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Honourable K. G. Younger, lid van het Parlement, Minister van Staat,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Eerste artikel.

Onder voorbehoud van de wijzigingen vermeld in Artikel 2 hieronder, zullen de bepalingen, welke neergelegd

21 décembre 1949 sont applicables aux forces armées maintenues par une quelconque des Parties Contractantes sur le territoire d'une autre Partie Contractante, au titre du Groupe Régional Europe Occidentale du Pacte Atlantique.

Article 2.

En vue de l'application du présent Protocole, l'Article 8, paragraphe 5, de l'Accord signé à Londres le 21 décembre 1949 sera remplacé par les dispositions suivantes :

« Un Comité composé des Chefs d'Etat-Major des Parties Contractantes décide en cas de contestation si les dispositions du paragraphe 4 sont ou non applicables ».

Article 3.

Le présent Protocole est considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Protocole Additionnel et y sont apposé leur sceau.

Fait le 28 juin 1950 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Commission Permanente. Le Secrétaire Général de la Commission Permanente transmettra des copies authentiques du présent Protocole Additionnel à tous les Gouvernements signataires.

Dans le plus bref délai, il sera établi un texte du présent Protocole Additionnel en langue néerlandaise et, aussitôt que ce texte aura été approuvé par les Gouvernements signataires, il fera également foi.

Pour la Belgique :

OBERT de THIEUSIES.

Pour la France :

R. MASSIGLI.

Pour le Luxembourg :

A. J. CLASEN.

Pour les Pays-Bas :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

K. G. YOUNGER.

zijn in op 21 December te Londen ondertekende het Verdrag geacht worden eveneens van toepassing te zijn op de Krijgsmacht, welke behoort tot één der Verdragsluitende Partijen en welke zich ter nakoming van de verplichtingen in het kader van de West-Europese Regionale Groep van het Noord Atlantisch Verdrag, bevindt op het grondgebied van één van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 2.

Voor het doel van dit Protocol, wordt Artikel 8, lid 5 van het op 21 December 1949 te Londen ondertekende Verdrag als volgt gewijzigd :

« Een Comité, samengesteld uit de Chefs van Staven van de Verdragsluitende Partijen zal in geval van twijfel beslissen of de bepalingen van lid 4 van toepassing zijn of niet. »

Artikel 3.

Dit Protocol wordt geacht een integrerend deel uit te maken van het Verdrag.

Ten blijke waarvan, de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan op de 28^{ste} dag van Juni 1950 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven in de archieven van de Permanente Commissie. De Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie zal aan alle Regeringen-ondertekenaars gewaarmerkte afschriften van dit Aanvullend Protocol doen toekomen.

Zo spoedig mogelijk zal een tekst van dit Aanvullend Protocol in de Nederlands taal worden vastgesteld, welke authentiek zal zijn, zodra hij door de Regeringen-ondertekenaars zal zijn goedgekeurd.

Voor België :

OBERT de THIEUSIES.

Voor Frankrijk :

R. MASSIGLI.

Voor Luxemburg :

A. J. CLASEN.

Voor Nederland :

E. MICHIELS van VERDUYNEN.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

K. G. YOUNGER.